

**Міністерство освіти і науки України
Державний вищий навчальний заклад
«Донбаський державний педагогічний університет»**

Кафедра германської та слов'янської філології

Голуб О. М., Роман В. В., Медяник Г. А.

**A COURSE IN ENGLISH-UKRAINIAN
AND UKRAINIAN-ENGLISH TRANSLATION**

**Навчальний посібник
для студентів за спеціальністю
035 Філологія Германські мови та літератури
(переклад включно)**

Слов'янськ – 2018

УДК 81'25:[811.161.2+811.111](07)

Г 62

Затверджено на засіданні Вченої ради ДВНЗ «ДДПУ»

(протокол № 4 від 08.11.2018 р.)

Рецензенти:

Кандидат педагогічних наук, доцент В. В. Дьоміна (кафедра педагогіки вищої школи ДВНЗ «ДДПУ»);

Кандидат філологічних наук, доцент С. Ю. Пампура (кафедра іноземних мов ДВНЗ «ДДПУ»).

Голуб О. М., Роман В. В., Медяник Г. А.

Г 62 A Course in English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation:
навчальний посібник. Слов'янськ: Вид-во Б. І. Маторіна, 2018. 234 с.

У навчальному посібнику розглянуто основні теоретичні проблеми, пов'язані з визначенням, класифікацією та особливостями застосування у практиці перекладу лексичних, граматичних та стилістичних трансформацій. Матеріал, викладений у посібнику, може бути використаний на заняттях з теорії і практики перекладу, усного послідовного перекладу, основ перекладацького аналізу та редагування, практики усного та писемного мовлення. Призначений для студентів, посібник може бути використаний також аспірантами та викладачами лінгвістичних дисциплін.

© Голуб О. М., 2018

© Роман В. В., 2018

© Медяник Г. А., 2018

TABLE OF CONTENTS

PREFACE	4
§ 1. BASIC ASSUMPTIONS OF TRANSLATION THEORY	7
§ 2. THEORY OF EQUIVALENCE	31
§ 3. THE TRANSLATION OF CONTEXT-FREE WORDS	49
§ 4. THE TRANSLATION OF CONTEXT-BOUND WORDS	75
§ 5. THE TRANSLATION OF EQUIVALENT-LACKING WORDS	84
§ 6. THE TRANSLATION OF PSEUDOINTERNATIONALISMS	99
§ 7. THE TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS	104
§ 8. LEXICAL TRANSFORMATIONS	127
§ 9. GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS	152
§ 10. THE TRANSLATION OF DIFFERENT FUNCTIONAL STYLES.....	181
§ 11. THE TRANSLATION OF SIGNS AND ANNOUNCEMENTS	186
§ 12. THE TRANSLATION OF STYLISTIC DEVICES	188
§ 13. POLITICAL CORRECTNESS IN TRANSLATION.....	310
TEXTS FOR TRANSLATION	220
AFTERWORD	230
WORD INDEX	231
LITERATURE CITED AND RECOMMENDED	232

PREFACE

Навчальний посібник 'A Course in English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation' призначений для студентів освітнього ступеня «Магістр» за спеціальністю «035. Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)». Створено його з метою підвищення якості навчально-методичного забезпечення підготовки фахівців із зазначеної спеціальності. Підручники з перекладознавства, що використовуються у навчальному процесі (див. [11; 15; 16]) не покривають усіх тем програми, подають застарілу інформацію, інколи – написані не англійською мовою, а також не містять достатньо вправ з усіх розділів. Все це підтверджує нагальну потребу у створенні ґрунтовного, базового посібника для навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу».

Підготовка перекладачів передбачає формування та розвиток перекладацької компетенції. Сформованість ключових складових фахової компетенції перекладача – запорука якісно зроблених усних і письмових перекладів, що є невід'ємною частиною успішних міжнародних контактів, розвитку співробітництва у різних галузях.

Навчальний посібник 'A Course in English-Ukrainian and Ukrainian-English Translation' сприятиме систематизації знань про лексичні, граматичні трансформації, переклад текстів різних жанрів, правила політичної коректності у перекладі тощо, частина з яких висвітлюється і на аудиторних заняттях, а решта – відводиться лише на самостійне опрацювання. Крім того, запропоноване видання дозволить сформуванню та розвинути основні перекладацькі уміння.

Модель формування основних умінь майбутнього перекладача з англійської на українську та з української на англійську мову включає теоретичне опрацювання поданих нижче тем, а також вправління із зазначених практичних аспектів перекладознавства.